

## Forslag til folketingsbeslutning

vedrørende Danmarks ratifikation af Nordisk overenskomst om gensidig bistand i nødstilfælde i forbindelse med strålingsulykker.

Fremsat den 14. februar 1964 af *undervisningsministeren*.

Folketinget udtaler sin tilslutning til, at den i Wien den 17. oktober 1963 mellem Den internationale Atomenergi-Organisation og regeringerne i Danmark, Finland,	Norge og Sverige afsluttede nordiske overenskomst om gensidig bistand i nødstilfælde i forbindelse med strålingsulykker ratificeres.
---	--

### Bemærkninger til forslaget.

I Den internationale Atomenergi-Organisations hovedkvarter i Wien undertegnedes den 17. oktober 1963 af organisationens generaldirektør og af Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges ambassadører på de pågældende regerings vegne en nordisk overenskomst om gensidig bistand i nødstilfælde i forbindelse med strålingsulykker. Teksten til denne overenskomst tillige med en dansk oversættelse er optaget som bilag til nærværende forslag. For Danmarks, Finlands og Norges vedkommende fandt undertegnelsen af overenskomsten sted under forbehold af ratifikation.

Overenskomsten tager sigte på at fastlægge de betingelser, under hvilke et af de kontraherende nordiske lande eller atomenergi-organisationen kan yde bistand i tilfælde, hvor der i et andet af de kontraherende nordiske lande indtræffer et ulykkestilfælde, der indebærer fare for ioniserende stråling, for så vidt det land, hvori ulykkestilfældet er sket, begærer en sådan bistand.

Ved ulykkestilfælde af den omhandlede art vil det være af afgørende betydning, at hjælpen ydes hurtigt. Såfremt det land, i hvilket ulykken har fundet sted, først efter ulykkens indtræden skal optage forhandling med andre lande om de nærmere betingelser for disses eventuelle ydelse af hjælp, herunder om fordeling af udgifterne mellem landene, om erstatningsansvaret for eventuel skade under hjælpeindsatsen o. s. v., vil der let forløbe så lang tid, at hjælpen udefra vil miste sin værdi, inden den kan iværksættes. Den foreliggende overenskomst tilsigter på forhånd at fastlægge regler vedrørende en del af de i denne forbindelse opstående spørgsmål. Det skal ligeledes tjene til at muliggøre en hurtig og effektiv ydelse af hjælp, at de kontraherende parter ifølge overenskomsten på forhånd skal udpege myndigheder, som på deres vegne har fuldmagt til at begære eller tilbyde bistand.

I tilfælde af nukleare ulykker her i landet er det sundhedsstyrelsen, der i medfør af indenrigsmini-

steriets bekendtgørelse af 27. juni 1963 om beskyttelsesforanstaltninger mod uheld i nukleare anlæg (atomanlæg) træffer beslutning om iværksættelse af de nødvendige foranstaltninger efter forhandling med det af indenrigsministeren i medfør af nævnte bekendtgørelse nedsatte udvalg af sagkyndige fra atomenergikommissionen og sundhedsstyrelsen og med de udøvende myndigheder. Da det i tilfælde af, at Danmark skal yde bistand, først og fremmest vil være atomenergikommissionens hjælpemidler, der står til rådighed, og da der, som ovenfor nævnt, ved uheld her i landet etableres løbende kontakt mellem atomenergikommissionen og sundhedsstyrelsen, har regeringen udpeget atomenergikommissionen som den i overenskomsten nævnte kompetente myndighed.

Overenskomsten er blevet til på foranledning af Den internationale Atomenergi-Organisation som led i denne organisations hele virksomhed til fremme af atomenergiens fredelige udnyttelse. Det må forventes, at organisationen senere vil søge at få gennemført lignende overenskomster om gensidig bistand mellem andre grupper af lande, der ligger hinanden geografisk nær, og at den her foreliggende nordiske overenskomst — der er den første i sin art — da i nogen grad kan tjene som forbillede.

Overenskomsten medfører ingen egentlig forpligtelse for et kontraherende land til at yde hjælp, men det overlades til landets egne myndigheder i hvert enkelt tilfælde at afgøre, om en begæring fra et af de andre lande om bistand skal imødekommes og da i hvilken udstrækning. En dansk ratifikation af overenskomsten vil ikke nødvendiggøre ændring i gældende dansk lovgivning.

Med hensyn til tidspunktet for overenskomstens ikrafttræden følger det af bestemmelsen i artikel XI, at overenskomsten vil træde i kraft, så snart den ratificeres af ét af de lande, hvis regering har undertegnet den under forbehold af ratifikation, d. v. s. enten Danmark, Finland eller Norge.

## NORDIC MUTUAL EMERGENCY ASSISTANCE AGREEMENT IN CONNECTION WITH RADIATION ACCIDENTS

The Contracting Parties, desiring to assist each other to the extent possible in the event of an incident involving damage from ionizing radiation, and desiring to establish in advance the terms upon which a Contracting State requesting assistance (hereinafter referred to as the "Requesting State") may use the assistance provided by another Contracting State or by the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Assisting Party"), have agreed as follows:

### Article I.

#### *General Terms of Assistance.*

1. The Requesting State shall have full responsibility for the use of the assistance in conformity with this Agreement, and any personnel provided by the Assisting Party shall be subject to the direction and supervision of the Requesting State in the performance of their functions while within the territory of the Requesting State.

2. Equipment or materials shall remain the property of the Assisting Party, unless otherwise agreed, and shall be returned to it at its request.

3. The Requesting State shall employ the assistance exclusively for the purpose for which such assistance has been made available, and shall itself provide, to the extent of its capabilities, any local facilities and services required for the proper and effective administration of the assistance, and for the protection of personnel, equipment or materials.

4. The assistance shall not be used in such a way as to further any military purpose.

## NORDISK OVERENSKOMST OM GENSIDIG BISTAND I NØDSTILFÆLDE I FORBINDELSE MED STRÅLINGSULYKKER.

De kontraherende parter, som ønsker at bistå hverandre i den udstrækning, hvori det er muligt i tilfælde af en begivenhed, der medfører fare for skade fra ioniserende stråling, og som ønsker forud at fastlægge de vilkår, på hvilke en kontraherende stat, der begærer bistand (i det følgende betegnet: „den begærende stat“), kan gøre brug af bistand, der tilvejebringes af en anden kontraherende stat eller af Den internationale Atomenergi-Organisation (i det følgende betegnet: „den bistående part“), er blevet enige om følgende:

### Artikel I.

#### *Almindelige bestemmelser for bistanden.*

1. Den begærende stat skal have det fulde ansvar for den bistand, af hvilken den gør brug i overensstemmelse med denne overenskomst, og alt personale, der stilles til rådighed af den bistående part er undergivet den begærende stats ledelse og tilsyn under udførelsen af sine opgaver, medens det er inden for den begærende stats område.

2. Udstyr og materialer skal forblive den bistående parts ejendom, med mindre der træffes anden aftale, og skal tilbagesendes til denne på begæring.

3. Den begærende stat må udelukkende gøre brug af bistanden til det formål, for hvilket sådan bistand er blevet stillet til rådighed, og den skal selv inden for grænserne for sine muligheder stille alle stedlige hjælpemidler og al stedlig betjening til rådighed, som udkræves til rigtig og virksomhedsfuld udnyttelse af bistanden og til beskyttelse af personale, udstyr eller materialer.

4. Bistanden må ikke udnyttes på en sådan måde, at den fremmer noget militært formål.

## Article II.

*Special Functions of the Agency.*

1. The International Atomic Energy Agency shall, at the request of and in consultation with the Requesting State:

- (a) Advise upon the measures to be taken and the assistance required.
- (b) Assist in securing from its Member States not parties to this Agreement such assistance as cannot readily be provided by the other Contracting Parties.
- (c) Co-ordinate the provision of assistance.

2. At any time after he has been notified by a Contracting State of the existence of an emergency within its territory, the Director General of the Agency may designate, in consultation with that State, an observer, who may enter its territory for the purpose of investigating the nature and extent of the emergency and reporting to him thereon. The Director General may, in addition, authorize such person to act as his representative.

## Article III.

*Financial Provisions.*

1. The Requesting State shall defray all expenses payable within its territory in connection with the assistance, and shall pay to assisting personnel a reasonable subsistence allowance in local currency.

2. The Assisting Party shall defray such expenses relative to the assistance provided by it as are payable outside the Requesting State, including the following:

- (a) Salaries of personnel.
- (b) Purchase price, or fees due for the use, of equipment, facilities or materials.
- (c) Cost of transport of personnel, equipment or materials outside the territory of the Requesting State, including subsistence allowances for personnel.

3. Unless otherwise agreed, the Requesting State shall reimburse the Assisting Party for any expense incurred pursuant to paragraph 2. Such reimbursement should

## Artikel II.

*Atomenergi-Organisationens særlige opgaver.*

1. Den internationale Atomenergi-Organisation skal på begæring af og i samråd med den begærende stat:

- a) virke rådgivende vedrørende de foranstaltninger, der bør træffes, og den bistand, der er påkrævet,
- b) bistå ved at sikre sådan bistand fra dens medlemsstater, der ikke er deltagere i denne overenskomst, som ikke uden vanskelighed kan tilvejebringes af de andre kontraherende parter,
- c) samordne ydelsen af bistand.

2. Organisationens generaldirektør kan på et hvilket som helst tidspunkt efter, at han fra en kontraherende stat har modtaget underretning om, at der består en nødssituation på dens område, i samråd med denne stat udpege en iagttager, som kan få adgang til dens område med henblik på at undersøge arten og omfanget af nødssituationen og aflægge beretning til ham herom. Generaldirektøren kan endvidere bemyndige en sådan person til at handle som sin repræsentant.

## Artikel III.

*Finansielle bestemmelser.*

1. Den begærende stat skal udrede alle udgifter, som skal afholdes inden for dens område i forbindelse med bistanden, og skal yde det bistående personale et rimeligt beløb i stedlig valuta til bestridelse af opholdsudgifterne.

2. Den bistående part skal udrede sådanne udgifter vedrørende den af denne part ydede bistand, som skal afholdes uden for den begærende stat, herunder følgende:

- a) personalets løn,
- b) udgifter ved indkøb af udstyr, hjælpemidler og materialer eller betaling for benyttelsen af sådanne,
- c) udgifter ved befordring af personale og transport af udstyr og materialer uden for den begærende stats område, herunder beløb til bestridelse af personalets opholdsudgifter.

3. Med mindre der træffes anden aftale, skal den begærende stat yde den bistående part refusion af enhver udgift, som denne part har pådraget sig i medfør af stk. 2.

correspond to the reasonable cost of the service, equipment, materials or facilities, or of the use thereof, to the Assisting Party at the time they were made available. Reimbursement shall be effected no later than sixty days after the Assisting Party has notified its claim to the Requesting State.

#### Article IV.

##### *Liability.*

1. The Requesting State shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of or otherwise connected with, the assistance rendered on its territory and covered by this Agreement. In particular, the Requesting State shall be responsible for dealing with claims which might be brought by third parties against the Assisting Party or personnel. Except in respect of liability of individuals having caused the damage by wilful misconduct or by gross negligence, the Requesting State shall hold the Assisting Party or personnel harmless in case of any claims or liabilities in connection with the assistance.

2. The Requesting State shall compensate the Assisting Party for the death of, or temporary or permanent injury to, personnel, as well as for loss of, or damage to, non-perishable equipment or materials, caused within its territory in connection with the assistance.

3. The Assisting State shall bear all risks and claims in connection with damage or injury occurring in its own territory.

4. The Requesting and the Assisting States shall be released from their obligations under paragraphs 1-3 to the extent that the damage is covered by an operator of a nuclear installation who is liable for nuclear damage under the applicable national law.

5. The provisions of this Article shall not prejudice any recourse action under the

Sådan refusion skal svare til en rimelig udgift til betjening, udstyr, materialer eller hjælpemidler eller brugen heraf for den bistående part på det tidspunkt, da disse foranstaltninger blev stillet til rådighed. Refusion skal ydes senest 60 dage efter, at den bistående part har givet den begærende stat meddelelse om sit krav.

#### Artikel IV.

##### *Erstatningsansvar.*

1. Den begærende stat bærer enhver risiko, som hidrører fra, opstår under eller på anden måde har forbindelse med den bistand, der ydes på dens område og omfattes af denne overenskomst, og ethvert krav, som opstår under de nævnte omstændigheder, skal rettes imod denne stat. I særdeleshed skal krav, der måtte blive fremsat af trediemand mod den bistående part eller bistående personale, rettes imod den begærende stat. Bortset fra det ansvar, der påhviler enkeltpersoner, der har forårsaget skade med forsæt eller grov uagtsomhed, skal den begærende stat holde den bistående part eller bistående personale skadesløs for ethvert erstatningsansvar i forbindelse med bistanden.

2. Den begærende stat skal yde den bistående part erstatning for dødsfald og midlertidig eller varig forringelse af erhvervs-evnen, der rammer personalet, så vel som for tab eller beskadigelse af sådant udstyr eller materiale, som ikke efter sin natur er let forgængeligt, når skaderne er forårsaget inden for dens område i forbindelse med bistanden.

3. Den bistående stat bærer enhver risiko i forbindelse med sådan skade på gods eller person, der indtræffer på dens eget område, og ethvert krav, som opstår under de nævnte omstændigheder, skal rettes imod denne stat.

4. Den begærende og den bistående stat fritages for deres forpligtelser i medfør af stk. 1-3 i den udstrækning, hvori skaden dækkes af den, der driver atomanlæg, og som er ansvarlig for nuklear skade i medfør af den i vedkommende stat gældende lovgivning, som kommer til anvendelse.

5. Bestemmelserne i denne artikel er ikke til hinder for, at der rejses noget regres-

applicable national law, except that recourse actions can be brought against assisting personnel only in respect of damage or injury which they have caused by wilful misconduct or gross negligence.

#### Article V.

##### *Designation of Competent Authorities.*

1. The competent authorities authorized by the Contracting Parties to receive requests for and to accept offers of assistance, and to accept communications relating thereto, are listed in the Annex to this Agreement.

2. The Contracting Parties shall inform each other of any changes in respect of such competent authorities.

#### Article VI.

##### *Facilities, Privileges and Immunities.*

The Requesting State shall afford, in relation to the assistance, the necessary facilities, privileges and immunities with a view to securing the expeditious performance of functions under this Agreement. In relation to assistance provided by the International Atomic Energy Agency, the Requesting State shall apply the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency.

#### Article VII.

##### *Use of Information.*

An Assisting Party shall not make any public statements concerning the incident, nor communicate any information obtained by it under this Agreement, except with the consent of the Requesting State.

#### Article VIII.

##### *Special Conditions.*

An Assisting Party or the Requesting State may attach special conditions to their request for, or offer or acceptance of, assistance. Such special conditions shall become binding as soon as they have been accepted by the other party or parties concerned.

krav i medfør af den i vedkommende land gældende lovgivning, som finder anvendelse, dog at regreskrav kun kan rejses imod bistående personale, for så vidt angår sådan skade på gods eller person, som dette personale har forvoldt ved forsæt eller grov uagtsomhed.

#### Artikel V.

##### *Udnævnelse af kompetente myndigheder.*

1. De kompetente myndigheder, der af de kontraherende parter er bemyndiget til at modtage begæringer om og tilbud om bistand og til at modtage meddelelser i forbindelse hermed, er anført i tillægget til denne overenskomst.

2. De kontraherende parter skal underrette hverandre om enhver ændring med hensyn til, hvilke sådanne myndigheder der er kompetente.

#### Artikel VI.

##### *Lettelser, rettigheder og immuniteter.*

Den begærende stat skal i henseende til bistanden yde de fornødne lettelser, rettigheder og immuniteter med henblik på at sikre omgående udøvelse af funktioner i medfør af denne overenskomst. For så vidt angår bistand ydet af Den internationale Atomenergi-Organisation, skal den begærende stat bringe overenskomsten om organisationens rettigheder og immuniteter til anvendelse.

#### Artikel VII.

##### *Benyttelse af oplysninger.*

En bistående part må ikke uden den begærende stats samtykke fremsætte offentlige redegørelser vedrørende det forefaldne eller videresende nogen oplysning, som den har modtaget i medfør af denne overenskomst.

#### Artikel VIII.

##### *Særlige betingelser.*

En bistående part såvel som den begærende stat kan knytte særlige betingelser henholdsvis til deres tilbud om bistand og til deres begæring om eller modtagelse af bistand. Sådanne særlige betingelser skal være bindende, så snart de er antaget af den pågældende part eller de pågældende parter.

## Article IX.

*Settlement of Disputes.*

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any party to the dispute, be settled by arbitration, or, if the parties do not agree upon the constitution of an arbitral tribunal within three months after the request for arbitration was made, by the International Court of Justice.

## Article X.

*Termination of Assistance.*

1. The Requesting State may at any time in writing request the termination of the assistance provided under this Agreement.

2. An Assisting Party may, after having given written notice, terminate its assistance if:

- (a) In its opinion such assistance is no longer needed by the Requesting State.
- (b) Its domestic needs so require.
- (c) The Requesting State fails to observe the terms of this Agreement.

3. Upon such request for, or notice of, termination the Requesting State and the Assisting Party shall consult together with a view to concluding any operations in progress at the time of such termination and facilitating withdrawal of the assistance.

## Article XI.

*Entry into Force.*

This Agreement shall enter into force upon:

- (a) signature without reservation in respect of ratification or
- (b) signature with reservation in respect of ratification, followed by ratification, on behalf of two States and the International Atomic Energy Agency. Instruments of ratification shall be deposited with the Director General of the Agency.

## Artikel IX.

*Afgørelse af tvistigheder.*

Enhver tvistighed vedrørende fortolkningen eller gennemførelsen af denne overenskomst skal, for så vidt den ikke afgøres ved forhandling, afgøres ved voldgift eller, såfremt parterne ikke inden 3 måneder efter, at begæringen om voldgift fremsættes, bliver enige om nedsættelsen af en voldgiftsdomstol, af Den mellemfolkelige Domstol.

## Artikel X.

*Bistandens ophør.*

1. Den begærende stat kan på et hvilket som helst tidspunkt skriftligt anmode om, at bistand, der ydes i medfør af denne overenskomst, bringes til ophør.

2. En bistående part kan efter at have givet forudgående skriftlig meddelelse bringe sin bistand til ophør, såfremt

- a) sådan bistand efter dens opfattelse ikke længere er nødvendig for den begærende stat,
- b) dens egne behov gør det påkrævet,
- c) den begærende stat undlader at overholde bestemmelserne i denne overenskomst.

3. Efter sådan begæring eller forudgående skriftlig meddelelse om bistandens ophør skal den begærende stat og den bistående part rådføre sig med hinanden med henblik på at standse enhver virksomhed, der måtte være under udøvelse på tidspunktet for bistandens ophør og med henblik på at lette tilbagetrækning af bistanden.

## Artikel XI.

*Ikrafttræden.*

Denne overenskomst træder i kraft, når to stater og Den internationale Atomenergi-Organisation har

- a) undertegnet den uden forbehold med hensyn til ratifikation eller
- b) undertegnet den med forbehold af ratifikation og derefter ratificeret den.

Ratifikationsinstrumenter skal deponeres hos organisationens generaldirektør.

## Article XII.

*Withdrawal from Agreement.*

Any party may withdraw from this Agreement by written notice to that effect addressed to the other parties. Such withdrawal shall take effect twelve months after receipt of such notice. Withdrawal shall not, however, terminate the application of this Agreement in respect of any assistance commenced prior to the date on which withdrawal takes effect.

DONE in Vienna, this 17th day of October 1963, in a single copy in English, which shall be deposited in the archives of the International Atomic Energy Agency, whose Director General shall send a certified copy hereof to each Contracting State.

## Artikel XII.

*Tilbagetræden fra overenskomsten.*

Enhver af parterne kan træde tilbage fra denne overenskomst ved afgivelse af skriftlig meddelelse herom til de øvrige parter. Sådan tilbagetræden får virkning 12 måneder efter modtagelsen af den nævnte meddelelse. Tilbagetræden skal dog ikke bringe anvendelsen af denne overenskomst til ophør, for så vidt angår bistand, der er påbegyndt forud for den dag, da tilbagetrædelsen får virkning.

Udfærdiget i Wien den 17. oktober 1963 i et enkelt eksemplar på engelsk, hvilket eksemplar skal deponeres i Den internationale Atomenergi-Organisations arkiv, idet organisationens generaldirektør skal sende hver af de kontraherende stater en bekræftet genpart.

For Den internationale Atomenergi-Organisation:

*Sigvard Eklund.*

For Danmarks regering:

*Sigvald Kristensen.*

Under forbehold af ratifikation.

For Finlands regering:

*Otso Wartiovaara.*

Under forbehold af ratifikation.

For Norges regering:

*Torfinn Oftedal.*

Under forbehold af ratifikation.

For Sveriges regering:

*Sven Allard.*



**Annex.****COMPETENT AUTHORITIES.**

Pursuant to paragraph 1 of Article V of this Agreement, the following competent authorities have been authorized, by the Contracting Party indicated, to receive requests for and to accept offers of assistance and to accept communications relating thereto:

Af Den internationale Atomenergi-Organisation:

Generaldirektøren, Den internationale Atomenergi-Organisation, Wien.

Af Danmarks regering:

Atomenergikommissionen, København.

Af Finlands regering:

Statsrådet, Handels- og Industriministeriet, Industridepartementet, Helsingfors.

Af Norges regering:

Institutt for Atomenergi, Lilleström.

Af Sveriges regering:

A/B Atomenergi, Stockholm.

**Tillæg.****KOMPETENTE MYNDIGHEDER.**

I medfør af denne overenskomsts artikel V, stk. 1, er følgende kompetente myndigheder af de anførte kontraherende parter blevet bemyndiget til at modtage begæringer om og tilbud om bistand og til at modtage meddelelser i forbindelse hermed: